آسیب‌شناسی ترجمه کتاب کودک و نوجوان - بخش اول

بی‌هوشی بچه‌ها با قصه‌های زرد وارداتی!

آرش فهیم

آمارها حاکی از افزایش روزافزون ترجمه بر تألیف در حوزه کتاب کودک و نوجوان است. فقط کافی است به چند جدول آماری منتشر شده توسط نهادهای مرجع در حوزه نشر مراجعه کنیم. وقتی به فهرست پرکارترین ناشران کودک و نوجوان نگاه می‌کنیم، می‌بینیم که کتاب‌های ترجمه‌ای آنها بیشتر از کتاب‌های تألیفی است.

قصه‌های شبانه پدر و مادرها، ریشه دارترین لذت هنری همه ماســـت؛ ایـــن قصه‌ها را به ما می‌گفتند تا زودتر بـــه خواب برویم، اما دراصل موجب بیداری بسیاری از مهارت‌های ذهنی ما می‌شدند. اما قصه وقتی غصه ساز می‌شود که برای بی‌هوشی و فریب گفته شود. این روزها اطراف بچه‌های ما پر از قصه‌هایی از این دست است!

فضای ذهنی و ســـاختار شـــخصیتی بسیاری از انســـان‌ها تحـــت تأثیر قصه‌ها و روایاتی اســـت که در دوران خردسالی می‌شنوند. هر چند که نمی‌توان نقش رسانه‌های جدید را نادیده گرفت، اما خواندن یا شنیدن قصه در ســـاخت روح و روان بچه‌ها موثرتر است. چرا که قصه موجب برانگیختن تخیل کودک می‌شود. وقتی کـــه پدر و مادر یک قصه را برای فرزند خردسالشـــان می‌خوانند یا تعریف می‌کنند، این باعث می‌شود تا بچه، خودش در ذهنش به خیال پردازی مشغول شود و دنیا و آدم‌های قصه را در مغزش بازسازی کند.

به همین دلیل هم بسیاری از روان شناسان بر قصه گویی برای نونهالان، به عنوان عامل تقویت توانمندی تأکید دارند.

قصه‌هـــا همچنین در انتقال فرهنـــگ و آئین‌ها از نسلی به نســـل دیگر کارکرد ویژه‌ای دارند. قصه‌ها همچنین به کودکان، مهارت‌هـــای زندگی را آموزش می‌دهند؛ «کدوی قلقله زن» علاوه‌بر تلقین شجاعت، اهمیت نوع گفتار در حل بحران را به بچه‌ها می‌آموزند.

اما مدتی اســـت که جای قصه‌هـــا را کتاب‌هایی گرفته‌اند کـــه کارکردهای دیگری دارند. این روزها در ویترین کتابفروشی‌ها می‌توان حجم زیادی از کتاب‌های وارداتی برای کـــودکان و نوجوانان را دید. اما آیا واقعا کتاب‌های ترجمه‌ای در حوزه ادبیات کودک و نوجوان یک مسئله است؟

آمارها چه می‌گویند؟

آمارها حاکی از افزایش روزافزون ترجمه بر تألیف در حوزه کتاب کودک و نوجوان است. فقط کافی است به چند جدول آماری منتشر شده توسط نهادهای مرجع در حوزه نشر مراجعه کنیم.

وقتی به فهرست پرکارترین ناشران کودک و نوجوان نـــگاه می‌کنیم، می‌بینیم که کتاب‌های ترجمه‌ای آنها بیشتر از کتاب‌های تألیفی است.

به طور مثال، درجدولی که درباره عملکرد ۳۰ ناشر فعال حوزه کتاب کودک در نیمه اول سال ۹۷ منتشر شده، پرکارترین ناشری که در صدر این جدول قرار دارد از میان ۶۵۳ کتاب، فقط یک کتاب تألیفی چاپ کرده اســـت و بقیه محصولات این ناشر در آن مقطع یعنی ۶۵۲ کتاب چاپ شده‌اش ترجمه‌ای هستند!

نکته قابل تأمل این است که همین ناشر در آخرین آمار منتشر شده از سوی خانه کتاب که متعلق به تیر ماه امســـال است، تعداد کتاب‌های تألیفی اش به صفر رسیده و همه محصولاتش ترجمه‌ای هستند!

موسسه خانه کتاب و ادبیات ایران، چندی پیش نیز اقدام به انتشار فهرستی با نام کتاب‌های برتر فصل بهار با موضوع کودک و نوجوان نموده است. نکته قابل توجه این اســـت که از میان ۲۳ کتاب معرفی شده، اکثریت آثار یعنی ۱۲ کتاب، ترجمه هستند!

به نام بچه‌ها به کام...!

ترجمه، صرفا تغییر یک کتاب از یک زبان به زبان مادری ما نیست، بلکه یکی از روش‌های انتقال فرهنگ هم محسوب می‌شود.

«محمدحســـین صلواتیان»، نویسنده و تصویرگر و مدیرمسئول نشـــریه «کیهان بچه‌ها» در گفت وگو با گزارشگر کیهان می‌گوید: « نمی‌توان ترجمه کتاب از زبان‌هـــا و فرهنگ‌های دیگر برای کودکان را به طور مطلق رد کـــرد؛ اتفاقا بچه‌ها از طریق مطالعه این نوع کتاب‌ها می‌توانند از فرهنگ‌های مختلف جهان آگاهی پیدا کنند. بسیاری از آموزش‌های عام اخلاقی در جوامع انسانی مشترک است و اگر این آموزه‌ها به طور صحیحی از طریق ادبیات منتقل شوند، شاهد اتفاق خوبی هستیم، همچنان‌که برخی از آثار ترجمه شده این گونه هستند. اما ترجمه وقتی مشکل ساز می‌شود که به طور افسار گسیخته و بدون نظارت و کنترل انجام شود.»

این تصویرگر کتاب تأکید می‌کند: «این مســـئله درباره کتاب‌های تصویری مهم‌تر اســـت، چون برخی از تصاویـــر منـــدرج در این گونه کتاب‌هـــا، می‌توانند منتقل‌کننده سبک زندگی و برخی از الگوهای رفتاری متضاد با فرهنگ و ارزش‌های اخلاقی ما به کودکان و نوجوانان شـــوند. نوع پوشش، روابط با دیگران، تغذیه و حتی نـــوع رفتار با حیوانات در فرهنگ‌های مختلف متفاوت است که از طریق کتاب‌های ترجمه ای، معرفی می‌شوند و می‌توانند در طول زمان به عنوان یک الگو و سبک زندگی در ذهن کودکان و نوجوانان ما تثبیت شوند.» اما برخی از پدرها و مادرها و همچنین معلم‌ها، تجربه‌های متفاوت و عملی بیشتری در مواجهه بچه‌ها با کتاب‌های ترجمه‌ای دارند.

«احمـــد صداقت» یک پدر و آموزگار شـــاغل در آموزش و پرورش و همچنین فعال رســـانه‌ای در گفت وگو با گزارشگر روزنامه کیهان می‌گوید: « وقتی قصد معرفی کتاب‌هایی برای بچه‌های خودم – هم فرزندانم و هم شاگردانم در مدرسه- را دارم، به سایت‌های معرفی کتاب کودکان مراجعه می‌کنم. در این ســـایت‌ها غلبه کتاب‌های ترجمه‌ای بر کتاب‌های تألیفی مشهود است. بارها شده است که وقتی عنوان و جلد کتابی توجهم را جلب کرده و به بخش معرفی کتاب رفته ام، با موضوعات نگران‌کننده‌ای مواجه شده ام. همین الان اگر به یکی از سایت‌های فعال در زمینه معرفی کتاب کودک مراجعه کنید، بخش اعظم معرفی این سایت را کتاب‌های کودک ترجمه‌ای در بر گرفته اســـت که برخی از این کتاب‌ها موضوعاتی جنســـی دارند. به طور مثال، در رده‌بندی یکی از این کتاب‌ها عنوان «راهنمای مهارت‌های زندگی به کودکان» نوشـــته شده اما در توضیح بیشتر، عنوان پیشگیری از سوءاستفاده جنسی دیده می‌شود. متأسفانه در این سایت، پر از این گونه کتاب‌هاست؛ کتاب‌هایی که وقتی در آنها تعمق می‌کنیم کاملا درک می‌کنیم که بیشتر جنبه تجاری و فریب مخاطب را دارند؛ یعنی به اسم آموزش و پیشگیری به طرح یک سری مطالب پیش پا افتاده می‌پردازند – همان مطالبی که پدر و مادرهای امروزی، خودشـــان خیلی بهتر آنها را می‌فهمند- و در نهایت ممکن است حتی موجب مخدوش شدن ذهن بچه‌ها هم بشوند.»

وی می‌افزایـــد: « ضمن اینکه تجربه نشـــان داده است کتاب‌های تألیفی کودک و نوجوان، اگر از سوی نویســـندگان خوب و مسلط و باسواد باشند، می‌توانند ذهن بچه‌ها را بیشتر با مسائل زندگی روزمره درگیر و آشنا کنند. ما نویسندگانی داریم که تجربه‌های تلخ و شیرین زندگی خود را در قالب یک داستان یا رُمان برای نســـل جدید به اشتراک گذاشته‌اند؛ تجربه‌هایی که به درد زندگی بچه‌ها در این جامعه می‌خورند. اما بسیاری از کتاب‌های کودک و نوجوان وارداتی و ترجمه ای، نه تنها فاقد چنین ظرفیتی هستند بلکه نوعی بی‌هویتی و کم هوشـــی را به بچه‌ها منتقل می‌کنند. دقیقا مثل کتاب‌هایی که مثال زدم و به ظاهر برای آگاهی جنسی خردسالان منتشر می‌شوند اما در واقع، ذهن بچه‌ها را درگیر مسائلی تیره می‌کنند.»

صحبت این معلم را در نظر یک نویسنده کودک و نوجوان نیز می‌توان ملاحظه کرد. « محمد برآبادی » در مصاحبه‌ای گفته بود: « کتاب‌هایی که از نظر ادبی و هنری ارزشمند هستند، هیچ آسیبی به خوانندگان نوجـــوان نمی‌زنند. کتاب‌های تجاری و تبلیغاتی خطر آسیب‌رسانی به مخاطب کودک و نوجوان را دارند. این کتاب‌ها به دلیل تمایلات ناشران وارد بازار می‌شوند.»

جای خالی مسئله ترجمه در مطالعات کودکان

محمـــد محمدی، فعال فرهنگـــی و دبیر آموزش و پرورش که از قضا زبان انگلیســـی تدریس می‌کند، هم به گزارشـــگر روزنامه کیهان می‌گوید: « در حوزه ادبیات کودکان و نوجوانان، در نگاه اول ممکن اســـت از جهت اینکه کتاب‌های ترجمه‌ای به آشنایی کودکان با فرهنگ‌های مختلف جهان کمک می‌کند، مطلوب و ایده آل به نظر برســـد اما نگرانی‌ها زمانی شکل جدی به خودش می‌گیرد که ما شاهد این هستیم که تعادل و توازن میـــان تالیف وترجمه به هم خورده اســـت و کتاب‌های داستان در حوزه کودکان به جای آثار تالیفی بیشتر آثار ترجمه‌ای هستند.»

وی می‌افزاید: «می‌دانیم که تاثیر کتاب‌های داستان در شکل دادن به شخصیت کودکان غیر قابل انکار است تاجایی که حتی یکی از روش‌های تربیتی کودکان قصه گویی است. فلسفه بیان داستان در حوزه کودکان صرفا جهت ســـرگرمی یا افزایش دایره واژگان نیســـت بلکه کتاب‌های این حوزه در کنار تقویت قوه تخیل و تحلیل، کارکردهای دیگری هم دارند؛ مانند انتقال ارزش‌های فرهنگی،دینی،اخلاقی و ملی. ادبیات کودکان یک حوزه تخصصی اســـت که در این زمینه باید متخصصان این رشـــته پژوهش کنند و آن را در اختیار نویسندگان و مصرف کنندگان آثار ادبی بگذارند. اما این جریان یک سویه تالیفات فرهنگی هم در زمینه کتاب‌های داستان، فیلم و پویانمایی کاملا محســـوس است که این مسئله باعث قطع جریان انتقال فرهنگ می‌شـــود که در نسل آینـــده ما موجب بیگانگی از فرهنگ بومی و ملی ایران خواهد شد. بدیهی است که ما به عنوان ملتی که در حوزه ادبیات درسطح جهان صاحب سبک و سابقه درخشان هستیم در این مورد نباید منفعل باشیم و به نظر می‌رسد که در این زمینه کوتاهی صورت گرفته است.»

ایـــن معلم ادامه می‌دهد: « برای نخســـتین بار در کشور، دانشگاه شـــیراز مرکز مطالعات ادبیات کودک را راه‌انـــدازی کرد و در این مرکز چاپ مجله تخصصی، همایش‌های تخصصی و دوره کارشناسی ارشد ادبیات کودک از طریق این مرکز راه‌اندازی شد و گام‌های مفید و موثری در این زمینه برمی‌دارند، با این حال مخاطبان این مراکز تخصصی عموما استادان و دانشجویان همین رشته‌ها هستند و خانواده‌های ایرانی، مصرف کنندگان و یا ناشـــرین به ندرت ازنتایج تحلیل‌ها و پژوهش‌های آنان بهره‌مند می‌شوند از این جهت باید این مسئله در رســـانه‌های عمومی، رادیو و تلویزیون و مطبوعات هم منعکس شود.»

محمـــدی در پایان پیشـــنهاد می‌دهـــد: « به نظر من تقویت جشـــنواره‌های کودک و نوجوان، حمایت از نویسندگان برتر این حوزه با خریداری کتاب‌های تالیفی و تبدیل آثار برجســـته ادبی به فیلم و سریال می‌توانند تاحدودی به تغییر و اصلاح این موازنه نامطلوب کمک کند.»

با این حال باید اذعان داشت امروز بازار خرید کتاب کودک و نوجوان به شـــدت روند نزولی داشته و مردم کمتر به سمت مطالعه رغبت نشان می‌دهند. از طرفی هم رعایت نشدن قانون کپی رایت در کشورمان بر این معضل افزوده است.

مدیر مسئول کیهان بچه‌ها: برخی از تصاویر مندرج در این گونه کتاب‌ها، می‌توانند منتقل کننده سبک زندگی و برخی از الگوهای رفتاری متضاد با فرهنگ و ارزش‌های اخلاقی ما به کودکان و نوجوانان شوند. نوع پوشش، روابط با دیگران، تغذیه و حتی نوع رفتار با حیوانات در فرهنگ‌های مختلف متفاوت است که از طریق کتاب‌های ترجمه‌ای، معرفی می‌شـــوند و می‌توانند در طول زمان به عنوان یک الگو و سبک زندگی در ذهن کودکان و نوجوانان ما تثبیت شوند.

آگهی تغییرات شرکت ویستا الکترونیک تاو با مسئولیت محدود به شماره ثبت ۵۱۷۶۵۹ و شناسه ملی ۱۴۰۰۷۱۶۶۹۵۹

به اســـتناد صورتجلسه مجمع عمومی فوق‌العاده مورخ ۱۳۹۷/۹/۱۷ تصمیمات ذیل اتخاذ شد: محل شرکت به استان فارس، شهرستان شیراز، بخش مرکزی، دهستان قره‌باغ، روستا شهرک صنعتی بزرگ شـــیراز، خیابان تصفیه آب، خیابان ۲۶۰۰، پلاک ۰، قطعه ۲۳ بلوک ۴ XW، طبقه همکف کد پستی ۷۱۵۸۱۶۵۵۸۵ انتقال یافت و در نتیجه ماده اساسنامه بشرح فوق اصلاح می‌گردد.

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
اداره ثبت شرکت‌ها و موسسات غیرتجاری تهران

آگهی تغییرات شرکت ابزار درمان شرکت سهامی عام به شماره ثبت ۵۷۲۹۸ و شناسه ملی ۱۰۱۰۱۰۲۳۷۸۰

به اســـتناد صورتجلســـه مجمع عمومی عادی به طور فوق‌العاده مـــورخ ۱۳۹۸/۱۱/۱۶ تصمیمات ذیل اتخاذ شـــد: مسعود عبید رحمانی شـــماره ملی ۲۵۹۴۱۱۰۸۹۲ و عاطفه سورکی شـــماره ملی ۲۰۹۰۴۷۱۵۹۱ و پروشات مهرورزی شماره ملی ۰۰۱۱۲۶۱۹۰۰ و شرکت صنایع غذایی گلتر شناســـه ملی ۱۰۱۰۱۶۴۸۸۶۰ و شرکت ساوین طب سمنان شناســـه ملی ۱۰۱۰۳۸۷۸۹۰۸ به عنوان اعضاء هیئت مدیره برای مدت دو سال انتخاب گردیدند. موسســـه حسابرســـی و خدمات مدیریت حامیان کاردیده پارس با شناسه ملی ۱۰۱۰۳۱۷۹۷۸۶ به سمت بازرس اصلی و موسسه حسابرسی صالح‌اندیشان با شناسه ملی ۱۰۱۰۰۵۲۳۶۶۰ به سمت بازرس علی‌البدل برای مدت یک سال مالی انتخاب شدند.

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
اداره ثبت شرکت‌ها و موسسات غیرتجاری تهران

آگهی تغییرات شرکت تولیدی شیرین ساز قطره طلا سهامی خاص به شماره ثبت ۱۲۵۴۶۳ و شناسه ملی ۱۰۱۰۱۶۸۸۹۸۵

به‌استناد صورتجلسه مجمع عمومـــی فوق‌العاده مورخ ۱۳۹۷/۸/۳۰ تصمیمـــات ذیل اتخاذ شد: موارد ذیل به موضوع شرکت الحاق و ماده مربوطه در اساسنامه اصلاح گردید: تهیه و تولید و توزیـــع و خرید و فروش صـــادرات و واردات تولید انواع محصـــولات غذایی شامل انواع لواشک و آلوچه و زالزالک و انواع گوشـــت قرمز و سفید و ماهی انواع محصـــولات غذایـــی رب گوجه فرنگـــی تن ماهی ترشـــیجات و شوریجات، آبلیمـــو، آبغوره، ســـرکه، زیتون، روغن زیتون، انواع روغن‌های خوراکی، روغن آفتابگـــردان، انواع ســـس ســـرد و گـــرم، مرباجات، انواع کنسروجات گوشتی و غیرگوشتی، کمپوجات، انواع چاشنی‌ها، خشکبار، ادویه‌جـــات، قند و شـــکر چـــای برنج گنـــدم، جو، ذرت، انـــواع حبوبـــات، زعفران میوه‌جات خشک و منجمد، سبزیجات خشک و منجمد، انـــواع کیک و کلوچه و ویفر و شکلات و آبنبات. در صورت ضرورت قانونی انجام موضوعات پس از اخذ مجوزهای لازم تعداد اعضاء هیئت مدیره از ۲ نفر به ۵ نفـــر افزایش یافت و ماده مربوطه در اساسنامه اصلاح شد.

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
اداره ثبت شرکت‌ها و موسسات غیرتجاری تهران

آگهی دعوت به مجمع عمومی عادی بطور فوق‌العاده شرکت صنایع چوب گازر(سهامی خاص) به شماره ثبت ۱۲۳۶۸ و شناسه ملی ۱۰۱۰۰۴۷۹۲۵۹

بدینوســـیله از کلیه سهامداران محترم شرکت یا نمایندگان قانونی آنان دعوت بعمل می‌آید تا در جلسه مجمع عمومی عادی بطور فوق‌العاده صاحبان سهام این شرکت که راس ســـاعت ۱۱ روز پنجشـــنبه مورخ ۱۳۹۹/۱۱/۰۹ در نشانی تهران بزرگراه محمدحســـین لشگری(جاده مخصوص کرج) کیلومتر ۱۰ خیابان بیست و یکم(۲۱) پلاک ۳ طبقه همکف کد پستی ۱۳۹۹۷۳۳۱۱۶ تشکیل می‌گردد حضور بهم رسانند.

دســـتور جلســـه: ۱- انتخاب اعضاء هیئـــت مدیـــره ۲- انتخاب بازرســـین قانونی ۳- تعیین حق‌الزحمه بازرســـان ۴- تعیین روزنامه کثیرالانتشـــار شـــرکت ۵- ســـایر مواردی که تصمیم‌گیری راجع به آنها در صلاحیت مجمع عمومی عادی باشد.

هیئت مدیره

آگهی تغییرات موسسه خیریه آوای مهر ولی‌الله به شماره ثبت ۳۳۲۷۵ و شناسه ملی ۱۴۰۰۳۸۶۷۹۵۲

به استناد صورتجلســـه مجمع عمومی فوق‌العاده مورخ ۱۳۹۷/۰۷/۳۰ و مجوز شـــماره= ۱۴/۵۳/۱۳۰۲/۲۴۳۳۹ مورخ ۱۳۹۷/۰۸/۲۶ پلیس اطلاعـــات و امنیت عمومـــی ناجا تصمیمات ذیل اتخاذ شـــد: محل موسسه در واحد ثبتی تهران به آدرس: استان تهران، شهرستان تهران، بخش مرکزی، شهر تهران، خیابان ری، کوچه پیش‌نماز، بزرگراه شهید آیت‌اله محلاتی، پلاک ۳۱۲، طبقه همکف، کدپستی ۱۱۷۵۸۷۵۵۶۱ تغییر یافت و ماده مربوطه در اساسنامه اصلاح گردید.

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
اداره ثبت شرکت‌ها و موسسات غیرتجاری تهران

آگهی تغییرات شرکت پرورش داده‌ها شرکت سهامی خاص به شماره ثبت ۶۹۷۹۲ و شناسه ملی ۱۰۱۰۱۱۴۷۲۹۸

به استناد صورتجلســـه مجمع عمومی عادی به طور فوق‌العاده مورخ ۱۳۹۸/۶/۱۵ تصمیمات ذیل اتخاذ شد: – ترازنامه و صورتحساب سود و زیان مالی ســـال ۹۷ شرکت به تصویب رسید. موسسه هوشیار ممیز شناســـه ملی ۱۰۱۰۰۴۳۹۶۴۵ به عنوان بـــازرس اصلی و آقای جعفر قارونی با کد ملی ۰۰۴۳۴۳۳۳۲۴ بـــه عنوان بازرس علی‌البدل برای مدت یک سال انتخاب شـــدند. روزنامه کیهان جهت درج آگهی‌های رسمی شرکت در سال ۱۳۹۸ تعیین گردید.

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
اداره ثبت شرکت‌ها و موسسات غیرتجاری تهران

آگهی تغییرات شرکت پولک سازه غرب سهامی خاص به شماره ثبت ۴۹۳۰۲۴ و شناسه ملی ۱۴۰۰۵۹۰۰۷۸۵

به اســـتناد صورتجلســـه مجمع عمومی فوق‌العاده مورخ ۱۳۹۷/۲/۲ تصمیمات ذیل اتخاذ شد: – محل شرکت به استان تهران– شهرستان تهران– بخش مرکزی– شـــهر تهران– شهران شمالی– خیابان سوم غربـــی– کوچه پنجم غربی– پـــلاک ۳– طبقه دوم– واحد شـــرقی کدپســـتی ۱۴۷۸۸۵۳۸۷۴ تغییر یافت و ماده مربوطه در اساسنامه به شرح فوق اصلاح گردید.

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
اداره ثبت شرکت‌ها و موسسات غیرتجاری تهران

آگهی تغییرات شرکت دژ سازه راه کیهان با مسئولیت محدود به شماره ثبت ۴۶۵۶۳۶ و شناسه ملی ۱۴۰۰۴۶۴۴۹۵۳

به اســـتناد صورتجلســـه مجمع عمومی فوق‌العاده مورخ ۱۳۹۸/۸/۲۱ تصمیمـــات ذیل اتخاذ شـــد: آقای علیرضا جعفرزاده به شماره ملی ۰۰۷۸۹۱۴۰۴۳ با دریافت مبلغ ۳۰۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال معادل کلیه سهم‌الشـــرکه خود از شـــرکت خارج گردید. آقای امیر جمالی به شـــماره ملی ۱۳۷۰۹۲۴۱۱۹ با دریافت مبلـــغ ۲۰۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال معادل کلیه سهم‌الشـــرکه خود از شـــرکت خارج گردید. ســـرمایه از ۱/۰۰۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال به ۵۰۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال کاهش یافت و ماده قانونی اساسنامه اصلاح گردید. تعـــداد اعضاء هیئـــت مدیره مرکب از ۲ مدیر باشـــد در نتیجه ماده مربوطه در اساســـنامه به شـــرح فوق اصلاح گردید. لیســـت صاحبان سهم‌الشـــرکه پس از کاهش به شرح ذیل می‌باشد: طاهره اعرابی ۰۰۵۸۳۴۶۳۰۹ دارنده ۲۵۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال نصراله دادروئی ۰۰۴۶۷۱۸۹۹۰ دارنده ۲۵۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال.

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
اداره ثبت شرکت‌ها و موسسات غیرتجاری تهران

شرایط و فرم اشتراک نشریات کیهان در شهرستان‌ها سال ۹۹

متقاضیان محترم می‌توانند با توجه به جدول زیر نسبت به انتخاب هر یک از نشریات مورد علاقه و واریز مبلغ اشتراک به **شماره کارت ۶۱۰۴۳۳۷۷۴۳۹۷۶۸۴۵** بانک ملت و یا **حساب ۰۱۰۶۷۱۳۵۹۵۰۰۹(سیبا)** بانک ملی شعبه سعدی جنوبی کد ۶۹ به نام حسین شریعتمداری (موسسه کیهان) و ارسال اصل فیش بانکی همراه با فرم تکمیل‌شده ذیل به **صندوق پستی ۱۱۳۶۵/۳۶۳۱** با پست سفارشی نسبت به برقراری اشتراک خود اقدام نمایند.

نشریات	دوره انتشار	پست عادی			پست سفارشی		
		یکساله	شش‌ماهه	سه‌ماهه	یکساله	شش‌ماهه	سه‌ماهه
کیهان فارسی	روزانه	۶/۳۸۰/۰۰۰	۳/۱۹۰/۰۰۰	۱/۵۹۵/۰۰۰	۷/۴۹۰/۰۰۰	۳/۷۴۵/۰۰۰	۱/۸۷۲/۵۰۰
کیهان انگلیسی	روزانه	۱۲/۲۶۰/۰۰۰	۶/۱۳۱/۳۰۰	۳/۰۶۵/۶۵۰	۱۴/۷۵۶/۰۰۰	۷/۳۷۸/۰۰۰	۳/۶۸۹/۰۰۰
کیهان عربی	روزانه	۱۲/۲۶۰/۰۰۰	۶/۱۳۱/۳۰۰	۳/۰۶۵/۶۵۰	۱۴/۷۵۶/۰۰۰	۷/۳۷۸/۰۰۰	۳/۶۸۹/۰۰۰
کیهان ورزشی	هفتگی	۳/۳۸۰/۰۰۰	۱/۶۹۰/۰۰۰	۸۴۵/۰۰۰	۶/۲۴۰/۰۰۰	۳/۱۲۰/۰۰۰	۱/۵۶۰/۰۰۰
مجله زن روز	هفتگی	۳/۳۸۰/۰۰۰	۱/۶۹۰/۰۰۰	۸۴۵/۰۰۰	۶/۲۴۰/۰۰۰	۳/۱۲۰/۰۰۰	۱/۵۶۰/۰۰۰
مجله کیهان بچه‌ها	دوهفته نامه	۱/۶۹۰/۰۰۰	۸۴۵/۰۰۰	۴۲۲/۵۰۰	۲/۳۹۲/۰۰۰	۱/۲۰۰/۰۰۰	۶۰۰/۰۰۰
مجله کیهان فرهنگی	دوماهانه	۴۲۰/۰۰۰	-----	-----	۵۳۰/۰۰۰	-----	-----

توجه

۱–کپی فیش بانکی و قبض سفارشی را تا پایان مدت اشتراک حتما نزد خود نگهداری نمائید.
۲– قبض پرداختی را می‌توانید به شماره **۰۹۱۲۷۹۳۲۵۶۸** با ذکر مشخصات در **کانال تلگرام** قرار داده و به امور مشترکین اطلاع دهید.
۳– در صورت تغییر قیمت نشریات و یا هزینه پستی، معادل مبلغ پرداخت‌شده، نشریه مورد تقاضا ارسال می‌گردد.
۴– مجموعه روزنامه‌های کیهان فارسی، کیهان انگلیسی و کیهان عربی در طول هفته در یک روز ارسال می‌شود.
۵– ارسال از طریق پست عادی قابل پیگیری نیست و موسسه هیچ‌گونه مسئولیتی در تاخیر یا عدم تحویل آن ندارد.
۶– در صورت تمایل به اشتراک چند نشریه، برای هر کدام فیش بانکی جداگانه تهیه فرمائید.
۷– همچنین برای اشتراک نشریات کیهان می‌توانید به دفاتر کیهان در سراسر کشور مراجعه فرمائید.

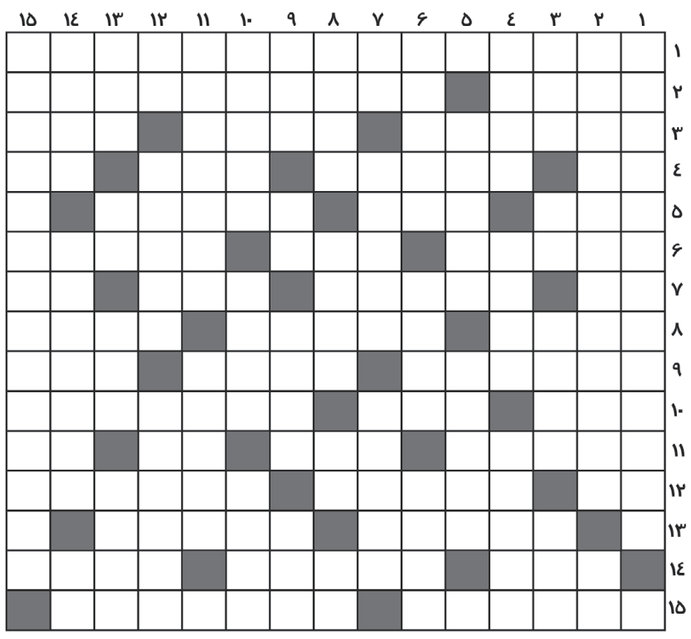
فرم تقاضا

نام: ..... نام خانوادگی: ..... نوع نشریه: ..... تعداد نسخه: ..... مدت: ..... ماه
مبلغ پرداختی: ..... ریال شماره فیش بانکی: ..... تلفن: ..... تلفن همراه: .....
آدرس: .....
کد پستی: ..... پست الکترونیکی: ..... امضاء

واحد آموزشی
روابط بین‌الملل موسسه کیهان

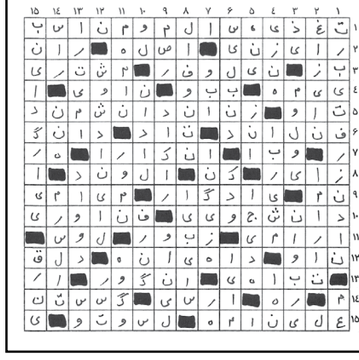
تلفن: ۳۵۲۰۲۲۷۸ – ۰۲۱ نمابر: ۳۳۹۱۰۹۲۲–۰۲۱

جدول شماره ۱۱۸۷۰



افقی:

۱- بایـــد اذعان داشـــت متاســـفانه عامـــل بازدارنده سوءاســـتفاده‌ها در ســـازمان‌های دولتی و شرکت‌های خصوصی نیســـت ۲- تنها ملاک برتری انســـان‌ها در پیشـــگاه خداوند- کتابی با معیارهای کلیله و دمنه که قبل از اسلام در ایران رواج داشته است ۳- نام بین‌المللی کشـــور هندوســـتان- باد ملایم- پادشـــاه طنز ادبیات انگلستان ۴- شهری در فرانسه- پایتخت کشور آفریقای مرکـــزی- تظاهر به نیکوکاری- خدای ژرمن‌ها ۵- بتی در زمان جاهلیت- به قلوه سنگی می‌گویند که بتوان با آن چیزی را ساییید- نوعی پروتئین که سلول‌های زنده تولید می‌کنند ۶- مبارزه و پیکار- بیماری نفس‌تنگی- از شهدای گروه موتلفه ۷- نامی برای گیاه پاپیروس- ستونی در مسجد پیامبر(ص) در مدینه- دین هندی که مبتنی بر پرستش مظاهر طبیعت است- آخرین توان ۸- لوازم روز مبادا- ترازنامه مالی- از گل‌های این فصل استان‌های جنوبی کشورمان ۹- محکم و درست حسابی- گازی که بیشترین حجم جرم خورشید را تشکیل می‌دهد- دریایی در خاورمیانـــه ۱۰- واحدی برای وزن اجســـام- چین و شـــکن- وزیر دانشـــمند انوشـــیروان ۱۱- نام دیگر سوره دهر- شـــهری قدیمی در استان فارس- پرنده‌ای کوچک و خوش‌صدا- ویتامین ضد ســـرطان ۱۲- جای پا- شـــاعر می‌گوید؛ درخت ... بنشـــان که کام دل ببار آرد- رئیس‌جمهور فقید کشـــور کوبا ۱۳- شـــهری در کشور عراق- مشهورترین شاعر کشور ایتالیا ۱۴- باسواد و عالم- نام دیگر سوره ملک- از واژه‌های بیگانه که در زبان محاوره زیاد به‌کار می‌رود ۱۵- کشور کوچک و مسلمان در شرق خاورمیانه- همان یورتمه رفتن اسب است.

عمودی:

۱- بزرگترین پالایشگاه نفت که نیمی از تولیدات بنزین مصرفی کشور را برعهده دارد ۲- ریشه دین اســـت- تکرارش نام کاخ‌موزه‌ای است در تهران ۳- بهترین ورزشکار کشـــور کره جنوبی در سال ۲۰۲۰- از اعضای تکلم- دختر کنت- وسیله‌ای برای کشیدن آب از چاه ۴- ادب و فرهنگ یاد گرفتن- رواج و رونق بخشیدن- الهی آن برای نجات بشر آمده‌اند ۵- پیدا کردن و بدســـت آوردن- فیلمی از زنده‌یاد رســـول ملاقلی‌پور ۶- همان افسانه است- شهری در اســـتان زنجان- پختی برای انواع نان ۷- حرف از در زبان عربی- معضلی کـــه داد همه را درآورده است- یکی از نیازهای مهم برای رشد انواع گیاهان و درختـــان ۸- علم الهی- مســـجدی مقدس در کشـــور عراق- ماه تمام- از حروف الفبای انگلیسی ۹- ســـیب جابه‌جا شـــده- مادر عرب- از مدافعان تیم فوتبال بارســـلونا- عمیق‌ترین آن در کشـــور چین واقع شده اســـت ۱۰- قهرمان جام باشگاه‌های اروپا- شـــهر مارکوپولو- برادر شیرازی ۱۱- در مثل می‌گویند... شیر پاک خورده است- آبزی جزیره‌ساز ۱۲- نمایشنامه‌ای از آنتوان چخوف روسی- اعتقاد کامـــل یک مکتب و یا شـــخص داشـــتن- یکی از استان‌های دیدنی کشورمان ۱۳- از درختان جنگل‌های شمال- ضمیر متکلم مع‌الغیر- سنت و آیین- از آثار معروف ژان پل سارتر نویسنده و فیلسوف پوچگرای فرانسوی ۱۴- دعای معروف عصر جمعه- استانی در کشور افغانستان- بز نر ۱۵- حواری‌ای که به حضرت عیسی علیه‌السلام خیانت کرد.